On October 14, 2017 Holly Mikkelson will present “Expert Witness Testimony and Sight Translation” a six-hour Spanish specific workshop sponsored by the Oregon Judicial Department. In this six-hour workshop, participants will review the unique features of expert witness testimony from the interpreter’s point of view, and will examine various resources for researching terminology and preparing to interpret such testimony. The structure of an expert witness report will be analyzed and compared to the sequence of questioning in testimony. Actual reports in different fields such as forensic pathology, psychology, accounting and ballistics will be used for sight translation practice, and transcripts will be used as a proxy for simultaneous interpretation of testimony. Participants will work in small groups, followed by plenary debriefing sessions. By the end of the workshop, participants will be able to describe the features of expert witness reports and the related testimony and identify methods for preparing to interpret such testimony. It is hoped that in this way they will be more confident of their ability to provide services in this challenging aspect of court interpreting.

**Holly Mikkelson** is a Professor of Translation and Interpreting at the Graduate School of Translation, Interpretation and Language Education, Middlebury Institute of International Studies at Monterey. She is an ATA-certified translator (Spanish>English, English>Spanish) and a state and federally certified court interpreter who has taught translation and interpreting for four decades. In addition to co-authoring *Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy, and Practice*, she is the author of *Introduction to Court Interpreting* as well as the Acebo interpreter training manuals and numerous articles on translation and interpretation. In 2011, the American Translators Association awarded her the prestigious Alexander Gode Medal for outstanding service to the translation and interpreting professions.

Date: October 14, 2017  
Time: 9:00 AM—4:30 PM  
Location: Salem, OR  
Fee: $110.00  
Register online  
Registration is limited to 30 participants